Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wojsko chaldejskie ścigało króla i dogoniło Sedekiasza na stepach Jerycha, a całe jego wojsko opuściło go w rozsypce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak wojsko chaldejskie ruszyło w pościg za królem. Dogoniło go na stepach Jerycha. Całe jego wojsko poszło w rozsypkę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wojsko Chaldejczyków ścigało króla i dogoniło Sedekiasza na równinach Jerycha, a całe jego wojsko rozpierzchło się od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I goniło wojsko Chaldejskie króla, a doścignęli Sedekijasza na polach u Jerycha, a wszystko wojsko jego rozpierzchnęło się od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wojsko Chaldejskie goniło króla i poimali Sedecjasza na puszczy, która jest u Jerycho, a wszyscy, co z nim byli, uciekli od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wojsko chaldejskie ścigało króla i dopędziło Sedecjasza na stepie Jerycha; całe zaś jego wojsko opuściło go i poszło w rozsypkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wojsko chaldejskie puściło się w pogoń za królem i dognali go na stepach Jerycha, całe zaś jego wojsko w rozsypce go opuściło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wojsko Chaldejczyków ruszyło w pogoń za królem i dogonili Sedecjasza na równinach Jerycha. Całe jego wojsko go opuściło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wojsko chaldejskie wyruszyło w pościg za królem. Dogoniło Sedecjasza na równinie pod Jerychem, podczas gdy całe jego wojsko opuściło go, idąc w rozsypkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wojsko chaldejskie rzuciło się jednak w pościg za królem i dopadło Sedecjasza na równinach Jerycha. Całe jego wojsko poszło w rozsypkę, opuszczając go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сила халдеїв гналася за царем і схопили його дальше за Єрихоном, і всі його слуги розсипалися від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wojsko Kasdejczyków pognało za królem i doścignęli Cydkjasza na jerychońskich równinach, natomiast całe jego wojsko rozpierzchło się od niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wojsko chaldejskie ruszyło w pościg za królem i dopędziło Sedekiasza na pustynnych równinach Jerycha; całe zaś jego wojsko rozpierzchło się od niego. |